

CUEND XTE CHON LLINGAAN TIBY RICCU

pur

Eliseo García López

ACLARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

Consonantes

dx - dxi 'día'

dz - dzit 'hueso'

ll - llub 'maiz'

z - za 'manteca'

x - xon 'ocho'

Vocales

i - tsi 'diez'

aa - daa 'petate'

ee - guee 'plaza'

ii - lliily 'borrego'

oo - roo 'grande'

uu - duub 'pluma'

ii - dziin 'trabajo'

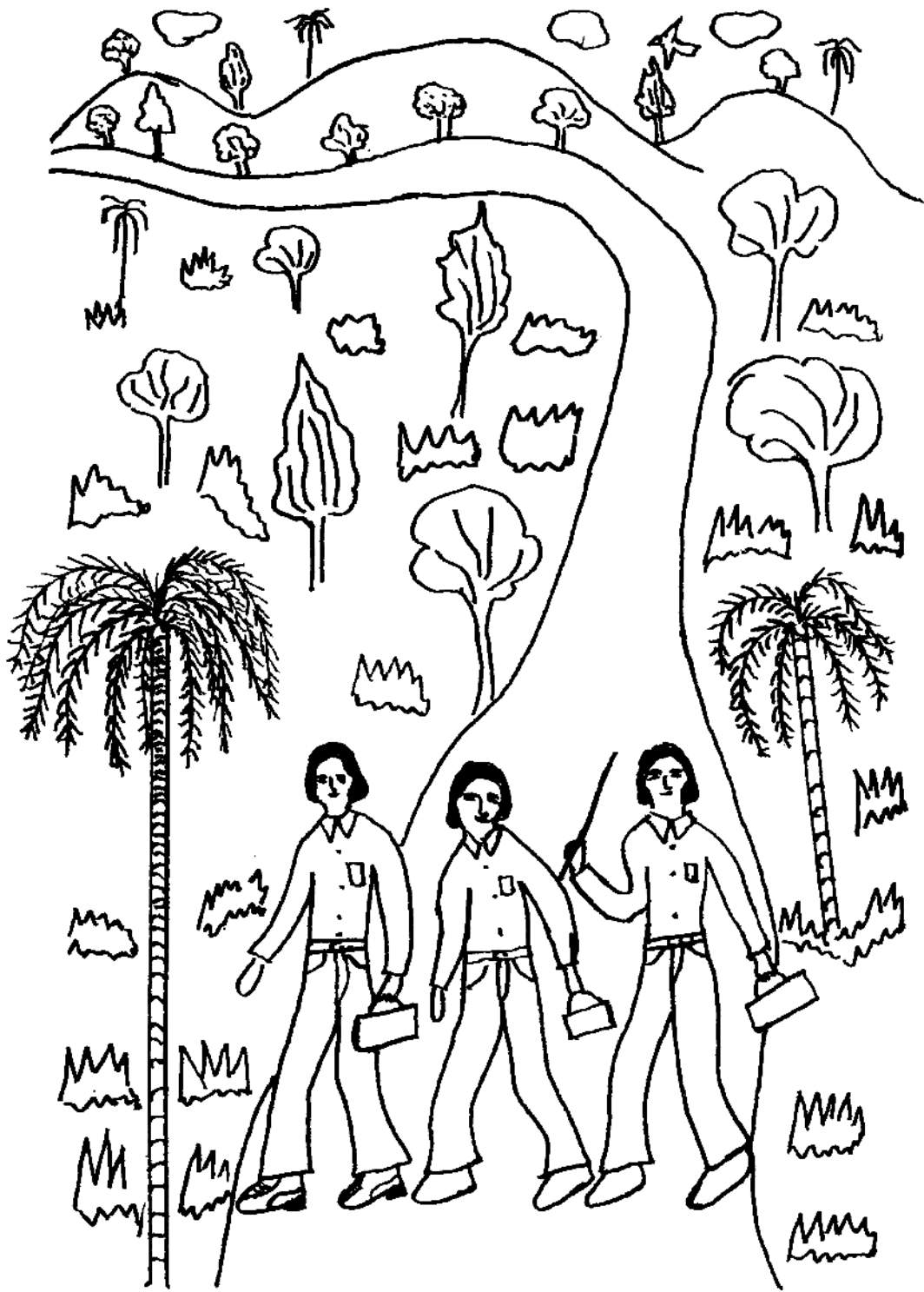
Cuend Xte Chon Llingaan Tiby Riccu

Los tres hijos de un rico

El joven Eliseo García López de San Juan Guelavía, Oaxaca, escribió este cuento en zapoteco.

Este librito es publicado por su valor cultural, deseando que sirva para animar a leer y escribir a las personas que hablan este idioma.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



Cuend Xte Chon Llingaan Tiby Riccu

Tiby riccu guu chon llingaambi. Chiy baandeb dziin lo giix. Regaandeb. Recaandeb cuaan par go guun. Per guu tiby dxi baany ni na mazru gurooqui xgab de que xtaddebiy na riccu. Laandeb zeczi de mós zuguaandeb.

Chiy raippi de betsbì gurliloot. Choon chotiilni dziin par dunnì te de coscì xte xtadni.

Chiy na stiopqui ziy gac na xgabni. An re idxaipni xtadni.

Chiy raipdeb xtaddeb choon dziin per zit. Choon tiby ciudá termì de chon iz. Chiru aziopni.

Per xtaddeb bdxiiichbi chi gucbeeb xa na xgab xtendeb. Chiru nab ruren naat lám an re stiby lad cha gactì mós pur naat tont.

Per dunnî na ni na mazru bniinqui bapîc bdxaanî
xgab choon.

Chiru zedeb. Zedeb chi bdzîndeb rut na chon nez.
Ax gunii ni na mazru guroo rureny iniit cali nez
chieet ruc na chon nez cuntill ni chieet.

Chiy na ni na mazru bniinqui nidote liú güe chiru
dunnî.

Güen pîs na gurooqui. Nez re chaa naingui.

Nare nez re chaa na segundqui.

Nare chaa ni isaantî gunii bniin ru qui.

Chi na gurooqui anantî rureny idxaan chi yalo
chon iz par yoon junt zec ni bdiian.

Chiru zedeb. Ni na mazru gurooqui güe gaan dziin
liz tiby panader. Segundqui güe gaan dziin liz tiby
sastri. Ni na mazru bniinqui güedxial li laan tiby
daany. Chi bdiaca tiby biny beebbi cabay.

Chi raippî bniinqui la zunnu dziin. Too liza.
Naa iniidxa dziin gunnu.

Toobiu dxa na bniinqui.

Cua lla cabay gunii binqui. Zegacdeb.

Chi bdzindeb bxal li ru puert. Chiru biuudeb.

Chi raippi bniinqui ruc icualo guninqui te naa
city rzudxitiia. Ta nannu letrî raippi bniinqui.

City gantia letrî nall.

Abay pis guniiab.

Ax ziy tec nuull ruy chi rdienqui ax re giall lo
de librî xtembî. Chi riab ax city racbeetiab.

Chi bialo termî xte chon iz bniinqui mazru
banallî que lámqui. Chigui bdiaall chiy city
guudixtetill lob. Chi biab azell. Ax rdxiiichbî
quesentiend. Chiy zenaldbî laall per city bgaatiab
laall.

Chiy bdzînllî rut na par idxasaadeb. Chiy a de
betsllî bazuguaadeb ruy.

Chiru raipdeb laall ta basedu te bazioon.

An na bazelda nall. Gul too.



Chiy na ni na mazru gurooqui nare bseeda runchua
guetxtil an re panader naa.

Chiy na segundqui nare bseeda rgiba pantalón an
re sastrì naa.

Chiy raipdeb ni na mazru bniinqui liú á xi bseedu.
Xitete nall. Xitete bseetia.

Chiru bdxiiich gurooqui ax btaaz laal cun tiby
var per quesentiend btaazi laall.

Chiru bdxiiichlli ax nall ta rcaazu gucbiu xi
bseeda.

Íí naingui rcaaza gacbiaa xi bseedu.

Güen pís nall. Chiru baambi betsroob tiby cabay.
Stuby betsbì ax baambi lliil ax gubeebbì cabayqui
ax blluunbì cabayqui axtcì biabmì ax bdxam ax
gunabì perdón lo bniinqui.

Baan perdón betseena guniiaab. Güenci noo.
A gucbiaa xi güeseedu.

Ziy na cuend xte chon llingaan tiby riccu.

Los tres hijos de un rico

Había una vez un rico que tenía tres hijos. Ellos trabajaban con su papá en el campo cultivando la tierra y cortando alfalfa para los toros. Pero un día, el hijo mayor pensó que su padre era rico y ellos trabajaban como mozos.

Entonces les dijo a sus hermanos:

--¿Que piensan ustedes? Yo creo que debemos buscar trabajo por otro lado porque estos bienes son de nuestro padre.

Y los hermanos dijeron:

--Sí, estamos pensando lo mismo. Vamos a hablar con nuestro papá.

Entonces le dijeron ellos a su papá:

--Hemos pensado en irnos a trabajar lejos de aquí. Vamos a ir a una ciudad por tres años y después regresaremos.

Pero su papá se enojó mucho cuando supo lo que pensaban sus hijos y les dijo:

--Aquí ustedes son patronos, pero en otra parte van a ser mozos, porque son tontos.

El más pequeño dijo:

--Pero, nosotros ya decidimos irnos.

Entonces se fueron y cuando llegaron donde había tres caminos, el mayor les dijo:

--Aquí nos vamos a separar. Hay tres caminos; cada uno de nosotros vayáse por uno de ellos.

El más pequeño dijo:

--Primero vete tú y después nos iremos nosotros.

--Bueno, pues --dijo el mayor-- yo me voy por este camino.

--Yo me voy por éste --dijo el segundo.

--Yo me voy por el camino que ustedes me dejaron --dijo el pequeño.

Entonces dijo el mayor:

--Ya saben que aquí nos vamos a encontrar cuando se cumpla el plazo de tres años para regresar juntos, como salimos.

Y se fueron cada quien por su camino. El hermano mayor se fue a trabajar a la casa de un panadero; el segundo fue a trabajar a la casa de un sastre y el más pequeño cuando iba por una montaña vio que venía un señor en su caballo y el señor le dijo:

--¿Tú quieres trabajar, verdad? Vamos a mi casa; yo te voy a dar trabajo.

--Vamos, pues --respondió el pequeño.

--Súbete al caballo --le dijo el señor. Y se fueron.

Cuando llegaron a la casa, el señor abrió la puerta, y entraron. Fue cuando el señor dijo:

--Aquí te quedas cuidando porque yo no siempre estoy. ¿Sabes leer? --le preguntó el señor.

--No, no se leer --respondió el pequeño.

--Ah vaya --dijo el señor.

Entonces quedó a trabajar ahí. Pero cuando el patrón salía, el mozo se ponía a estudiar los libros del patrón y cuando éste regresaba no se daba cuenta de nada.

Cuando se completó el plazo de tres años, el mozo ya sabía más que el patrón. Entonces, salió de ahí sin avisar, y cuando regresó el patrón, el mozo ya no estaba. El señor se enojó muchísimo. Entonces, lo siguió, pero no lo alcanzó.

Cuando llegó al lugar donde tenían que reunirse, ya estaban esperándolo allí sus hermanos y le dijeron:

--¿Ya viniste? Pues, entonces vámonos.

--Ya vine --dijo el pequeño-- Sí vámonos.

Entonces dijo el mayor:

--Yo aprendí a hacer pan; ahora soy panadero.

Entonces dijo el segundo:

--Yo aprendí a coser pantalones; ahora soy
sastre.

Entonces le preguntaron al más chico:

--Y ¿tú qué aprendiste?

--Nada --dijo-- no aprendí nada.

Al oír esto, el hermano mayor se enojó y empezó a pegarle muy fuerte con una vara. Entonces el pequeño se enojó y le dijo:

--¿Quieres saber qué cosa aprendí?

--Sí --dijo el mayor-- quiero saber qué aprendiste.

Entonces, el pequeño hizo de aquel hombre un caballo y al otro lo hizo la montura; los montó y los hizo correr. Al que hizo caballo lo azotó hasta que se cayó de cansancio y le pidió perdón a su hermano pequeño.

--Perdóname hermanito --dijo-- Eres muy bueno. Ya sé qué aprendiste.

Así es el cuento de los tres hijos de un rico.

Escrito e ilustrado por:
Eliseo García López

Idioma:
Zapoteco de Guelavía
San Juan Guelavía
Tlacolula, Oaxaca

Investigador lingüístico:
Teodoro Jones Rasmussen
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-6-519